



Orð, ið hava samband við virksemið hjá Tjóðskjallasavninum og talgild savnindi

Føroyskur-danskur orðalisti

A

aðalkrav h (el. aðalkrøv): standard

afturlítandi l ób: retrospektiv

arbeiðsgongd kv: arbejdsgang

arkivera s: arkivere

arkivering (hvørsf. arkiveringar-) kv: arkivering; *talgild arkivering*

atgeingi h: (fri) adgang; *geva el. veita atgeingi*

atgeingin l: tilgængelig

at hava neyðturviligt fyrilit fyrri savnindunum: varetagelse af arkivmæssige hensyn

atkomugering kv: tilgængeliggørelse

atkomugeringarútgáva kv: tilgængeliggørelsesversion (t.e. sum kann nýtast til ein kaga)

avbrongla s: dekryptere (en. decrypt/decipher); sbr. brongla

avhenda s: aflevere; *avhenda (e-m) e-t*

avhending kv: aflevering

avhendingarsnið h: afleveringsformat

avhendingarútgáva kv: afleveringsversion

avstúgva s: udpakke, pakke ud

Á

ábyrgdarøki h: ressort

ábyrgdarliga hj: ressortmæssig

ábyrgdarbroyting kv: ressortskifte

áseta s: bestemme

áseting kv: bestemmelse (oftast fleirtal: ásetingar)

B

bit h (flt: bit): bit



Tjóðskjalasavnið

blaka burtur s: makulere

boða frá s: anmelde

brongla s: kryptere (en. encrypt/encipher); sbr. avbrongla

bygnaðarligur l: strukturel

být h (flt: být): byte

D

dáta kv (flt: dátur): data

dátugrunsfila kv: databasefil

dáturensli h: dataflow

dátuúttøka k: dataudtræk

diagramm h: diagram

dossiermál h: dossiersag

E

eftirlíkja s: emulere

eftirlíking s: emulering (gamla skipanin, tól- og ritbúnaður, verður sambærilig við ta nýggju)(fyribils loysn – er tykisligt /-líki)

eftirlíkingarætlan kv: emuleringstrategi

eftirlit h: kontrol

eindømisligur l: unik

einkultmál h: enkeltsag

e-journal kv: e-journal (t.e. elektronisk journal)

enda s: (um mál) afslutte (lukke)

evnisavmarking kv: emneafgrænsning

evnisorð h: emneord

evnisætlan kv: emneplan

eyðmerking kv: identificering, identification

eyðmerkja s: identificere

F

fasett kv: facet

fasettætlan kv: facetplan



Tjóðskjalasavnið

forritsfil kv: programfil

framleiðslusnið h: produktionsformat

frumskjal h: original

fyrising kv: forvaltning

fyrisingarlógin kv: forvaltningsloven

fyrisingartilfar h: forvaltningsmateriale

fyriskipanarligur l: 1. forordningsmæssig 2. organisatorisk

fila kv (flt: fílur): fil

formbroyta s: konvertere

formbroyting kv: konverting

fráboðan kv: anmeldelse; *fráboðan um e-t*

fráboðanarskjal kv: anmeldelseskema, -blanket

G

geiri k: sektor

gera frávik frá (t.d. krøvum) s: dispensere

gildiskoma kv: ikrafttrædelse

goyming kv: lagring

goymingarháttur k: lagringsform

goymingarsnið kv: lagringsformat

goymsla kv: lager el. magasin ?

góðskueftirlit h: kvalitetskontrol

góðskutrygging kv: kvalitetssikring

greina s: analysere

greining kv: analyse

H

handfaring kv: håndtering

heimild at geva (fyriskipanarlig) tænaþuboð kv: instruksbeføjelse (í lögfrøðiligum høpi hevur tað merkingina: Heimildin hjá einum yvirskipaðum persóni ella myndugleika í almennu

fyristingini at geva einum undirskipaðum persóni ella myndugleika í almennu fyristingini generell ella konkret boð)



hendingagongd kv: hændelsesforløb

I

innkomandi l: indgående (um post)

innlitsloynimál h: indblikskode

innsavning kv: indsamling

J

journal kv sí **skjalaskrá**

journalskeið h: journalperiode

journalætlan kv: journalplan

K

kravfesting k: kravspecifikation (en. requirements specification)

kst: ikt (sí kunningar- og samskiftistøkni)

kunning kv: information, orientering

kunningar- og samskiftistøkni h: informations-og kommunikationsteknologi

kunningartilfar h: orienteringsmateriale

L

landsskjalavørður k: rigsarkivar

langtíðarvarðveiting kv: langtidsbevaring

langtíðarætlan kv: strategi

leiðregla kv: retningslinje

leiting kv: fremsøgning

leggja til rættis s: planlægge

ljóslesa s: skanne

ljóslesing kv: skanning

loka s: lukke (ned); *loka mál: loka skipan*

lokan kv: lukke; *stovnan og lokan av málum*

lógásettur l: lovpligtig

lýsing av mannagongdum kv: procesbeskrivelse

lýsiorð h: indeksterm



lætumynd kv: øjebliksbillede

M

mannagongd kv: praksis, rutine, proces (proces hevur eisini merkingina *tilgongd* el. *-gongd*)

margfløga kv: DVD

matrisa kv: matrice

máseyðmerking kv: sagsidentifikation

málsbólkur k: saggruppe

málsbýti h: sagsinddeling

málsevni h: emne for sagen

málgongd kv: sagsforløb

málsnummar kv: sagsnummer

málsskipan kv: sagsdannelse

málsslag k: sagstype

málstilfar h: sagsmateriale

málstýring kv: sagsstyring?

málsviðgerð kv: sagsbehandling

málsviðgeri k: sagsbehandler

málsøki h: sagområde

metadátur kv flt: metadata

mótald h: modem

móttakari k: modtager, adressat

myndil k: model

N

navngáva kv: navngivelse

nároyna s: teste

notat h: notat

nýtsluleiðbeining kv: brugervejledning

nýtsluøki h: brugsområde

O

oyðublað h: (udfyldnings)blanket, skema



P

pappírsmál h: papirsag

pappírsskjalasavn h: papirarkiv

pappírssavnindi h flt: papirarkivalier

pappírsarkivering kv: papirarkivering

persónsupplýsingar kv flt: personoplysninger

persónsupplýsingalógin kv flt: persondataloven

R

raðnummar h: løbenummer

regla (flt: reglur) kv: regel

reglugerð kv: instruks

rein kv (hvørsf.: reinar): felt (en. field)

røkja s: vedligehold

røkt kv: vedligeholdelse

S

samangreiping kv: relation

samanrenning kv: integration

samband h: relation

samgildi h: analogi

samgildur l: analogisk

samlímál h: samlesag

samskipan kv: systematik

samtalvudátugrunnur k: relationsdatabase

samtalvusnið h: relationel form

sanngildi h: autenticitet

savnindi h flt: arkivalie

savnlýsingarfila kv: arkivbeskrivelsesfil

savnstovnari k: arkivskaber

savnsskjøl óbd flt n: arkivalier

savnvørður k: kurator

samtaksloysn kv: koncernløsning



Tjóðskjalasavnið

sendari k: afsender

seta í verk s: implementere

sjálvsettur l: default

sjónband h: video

sjónbandafile kv: vidoefil

skeiðsskifti h: periodeskift

skifti h: overgang

skilmarka s: definere

skipanarlandslag h: systemlandskab

skipanarligur l: systematisk

skipanarlig avmarking kv: systematisk afgrænsning

skipanarskjalfesting kv: systemdokumentation

skjalafila kv: dokumentfil

skjalagoymsla kv: goymsla við skjólum á stovnum og øðrum arbeiðsplássum

skjalahandfaring kv: dokumenthåndtering

skjalahandfaringarskipan kv: dokumenthåndteringssystem

skjalasavn h: arkiv

skjalasavnsbrúkari k: arkivbruger

skjalasavnsgrunnur k: arkivdatabase

skjalasavnsmyndil k: arkiveringsmodel

skjalasavnsскеið h: arkivperiode

skjalasavnsниð h: arkivformat

skjalasavnsúttøka k: arkiveringsudtræk

skjalasavnsútgáva kv: arkiveringsversion

skjalaskipan kv: journalnøgle

skjalaskrá kv = journal

skjalaskráseting kv: dokumentregistrering

skjalavørður k (flt: -vørðir): arkivar ?

skjalfesta s: dokumentere

skjalfesting kv: dokumentation

skjalfesting um samanhag kv: kontekstdokumentation

skjalfestingarkrav h: dokumentationskrav

skjalsdagfesting kv: dokumentdato

skjalsheiti h: dokumentnavn



Tjóðskjalasavnið

skjáltubygnaður k: mappestruktur
skrá kv: register
skráseta s: registrere
skráseting kv: registrering
skrásetingarsamskipan kv: registreringssystematik
snarkanning kv: screening (el. yvirlitskanning)
snið h: format
stakmál h: enkeltsag
starvsfólkamál h: personalesag
stevnumið h: vision
stovna s: oprette, *stovna mál*
stovnan kv: opprettelse
strika s: slette
striking s: sletning
strikingarfreist kv: sletningsfrist
stúgva s: pakke; *pakkede filer*: stúgvaðar fílur
stýrikervi h: operativsystem (en. operating system)
søgulýsing kv: historik

T

taka í nýtslu s: tage i brug
taka úr nýtslu s: tage ud af brug
talgildur l: digital (en. digital); *talgild goymsla*; *talgild savnindi*: *talgild varðveiting*
talgilda s: digitalisere (en. digitalize)
talgildaður l: digitaliseret (en. digitalized)
tabell kv: tabel (en. table)
tabellskrá kv: tabelindeks
t-bræv h: mail, e-mail
teigur k: kolonne (en. column)
tíðaráseting kv: tidspunkt
(tíðar)skeið h: periode
tilskila s: angive
tilskilan kv: angivelse
tilvísing kv: reference, henvisning



Tjóðskjalasavnið

TMSH-skipan (talgild máls- og skjalahandfaring) kv: ESDH-system

t-postur k: e-post

TSH-skipan (talgild skjalahandfaring) kv: EDH-system

týðandi l: relevant (ella: viðkomandi)

tænastuboð h flt: tjenestebefaling

tænastuvendur l: serviceorienteret

U

ummynda s: migrere (t.e. tað at flyta dátur í eitt dagført umhvørvi (t.d. stýriskipan, dátugrunn), so dáturnar enn virka) (er endaligt)

ummyndan kv: migrering

uumyndanarætlan kv: migreringsstrategi

umsitingarlig lýsing kv: administrativ beskrivelse

umsjón kv: opsyn

umskaringarskeið kv: overlappingsperiode

upprunasnið h: originalformat

Ú

útfarandi l: udgående (um post)

útnorður: vestnorden; *í útnorðri*

V

varðveiting kv: bevaring

varðveitingaráseting kv: bevaringsbestemmelse

varðveitingarávum (el. **varðveitingarfyrilit**): bevaringsmæssige hensyn

varðveitingarmeting h: bevaringsvurdering

varðveitingarsnið h: bevaringsformat

varðveitingarverdur l: bevaringsværdig

varðveitingarvirði h: bevaringsværdi

varðveitingarætlan kv: bevaringsplanlægning

veitari k: leverandør

verða undantikin (e-m): kunne undtages fra

verkgongd kv: workflow

verkseting kv: implementering



Tjóðskjalasavnið

verkætlan kv: projekt

verkætlanargongd kv: projektforløb

virkisføri h: funktionalitet

virkisskipan kv: organisation (at umrøða)

vitanarbýting kv: vitensdeling

vraka s: kassere

vraking kv: kassation

vrakingaráseting kv: kassationsbestemmelse

vrakingarmeting kv: kassationsvurdering

Y

yrkisskipan h: fagsystem

yrkisligur l: faglig

yvirlit h: fortegnelse

Æ

ætlan kv: plan, planlægning

Annað:

samanber s: jævnfør (jf.); stytt **sbr.**

sambært fs: i henhold til; stytt **sbrt.**

Styttingar:

k: kallkyn

kv: kvennkyn

h: hvørkikyn

flt: fleirtal

s: sagnorð

l: lýsingarorð

hj: hjáord

fs: fyriseting

(tím.): talumál

o.a.: og annað

o.tíl.: og tílíkt

e-t: eithvørt